

To "crush," or to "pursue?"

Written by

Wednesday, 29 April 2009 03:00

Prosecutors and defense attorneys squared off this afternoon about another translation issue at the court, when the same passage of evidence was translated as both to "crush to pieces" and to "pursue without end."

Defense attorney Francois Roux highlighted the discrepancy while objecting to the prosecution's use of a translation created by its own staff. Roux said that any translations of documents undertaken outside of the court's official "translation services" unit should not be considered neutral. DC-Cam, in particular, he said, is not an objective body.

Prosecutor Alex Bates explained that the court's official translators were often "busy or overloaded." Using other translation resources can help expedite proceedings, he said, agreeing to publicly identify documents that were not translated by the court itself.

The scarcity of translation resources recently prompted judges to [delay their decision](#) on Comrade Duch's appeal against provisional detention.